



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2007

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mèstîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mèstîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

On râyè âs cromptîres

Guy MARS (Sibret)

Tiré de « Le Luxembourg dialectal » n° 1 – 1982

Cand dj' astéve co tot djon.ne, ça fêt dja kékes anées, ç' astéve tote one afêre cand on ramasséve âs cromptîres ! Dji m' è sovî co, come si ç' astéve asteûre. Nosse pére préparéve lès tchènas treûs samînes a l' avance. I n-aléve coude âs côres an rmonant lès doze vatches dins lès près d' Padri Bâre. Sîns-avèrin dmandè, i n-aléve sipènè dins lès bwès don notêre. Cand il astéve rivnou, i rtrèsséve âs tchènas tot dou ç' k' i gn-av' dès trôs. I 'nn-î faléve brâmint, ca dj'astins tote one bande : nosse pére, nosse mère, mès deûs frés èt ma seûr vèntint ossu, èt l' mononke di Sinlez cand il av' fêt di ramassè lès sînes, èt co li grande Julîe avou sès treûs gamins ki vîntint po-z-avèrin on satch ou deûs d' râwète ! Vos vèyèz l' bazâr did ci : ç' astéve one ârmée.

Dji m' vè co, cand on 'nn-alét : la râyèuse av' sitî a mitan racrâchée. Èt nosse pére rotét dvant, po guîdè la Rôsa, one bèle grande jumant. Mi, dj' astéve s' la râyèuse, tot si fir èt si ome k' on cokè su on pâche. Falét ki dji m' tègne bon al manète do dèclîc, ca pa dès cöps, l' râyèuse su ktapéve s' lès gripètes dès wârbîres. Padri, nosse mère sùjèt avu l' rossè bayârd ki hîrchèt l' gros bignon èt la ribambèle di gosses assîs pa dzeû lès satchs. Pînsèz bin ki ç' astéve al Sint Rmè, on pö après l' Tossint, i fjét freûd ca l' arèdje. Dji m' sovî bin k' on cöp, lès fnèsses astînt djalées, i gn-av' dès plokèts d' tère acrot'tés âs cromptîres. Mès dj' avîns dja si bon di pleûr z-avèrin condjî, ki dji n' sondjîns jamès a-z-avèrin freûd.

One fie arivés o bokèt, ç' astéve sovînt a Fèrson, pace ki la tère su tnève pus sètche avou lès grands sapîns ki rasgotînt tote l' êve, nosse pére disloyéve li bignon èt nosse mère pwartéve lès malètes pa dzos on-ouîrlè d' gnèsses, an lès bin ratôrtchant, po wâde li café tchöd. Ç' astéve si bon, cand on-z-av' travayè on pö, di beûre one grande jate di café, bin bouyant èt d' mougne one târtine â bûre èt al sâcusse !

Èt pûs, dji nos mètîns an route. Malèrèûs, falét vèy lès fon.nes dol vie râyèuse, atchèssè lès cromptîres an lès pètant al êr. Ké bombârdeumînt, ké brut ossu, cand lès rows si ktapînt su one pîre ou su on gros cayô. Lès gamins dol Julîe, i vorînt tot d' on cöp, i ramassînt al vole : â trin k' i débütînt, i z-ârint fêt l' bokèt an mwîns d'one après non.ne ! Mès après deûs' treûs rôyes, i z-astînt vit conrès. I z-ant bin vite compris k' ann-alant tot douçmint, la djoûrnée srit co longue. Mès tos lès-ans, ç' astéve li min.me cöp d' tîmps. V's-âriz dit k' lès cromptîres valînt one pépîte d' ör.



Tancion, i n' astint nin gâtés non pus, i n' a mougint nin tos lès djoûrs ! Leû pére avéve moru dispoye on-an ou deûs èt leû mère divéve bin mèchnè po-z-avèr a lès noûri.

Èt pûs cand il astéve cink eûres, i falét z-alè moûde. Nosse pére loyéve lès satchs, lès tchèrdjéve su l' bignon, èt pûs dji 'nn-aralins. Nosse pére fèjéve sès sognes èt nosse mère li sopè. Dji m' sovin co dol grande tâve â mîtan dol cûjine. Èle rassonéve tortos divès li cöp d' sèt' eûres. Dès cromptîres rastchâfées avu dès crètons d' lârd, on bokèt d' tchâr salée avu on vèr di bîre : ç' astét tot nosse sopè.

Mês après, ç' astéve mîs : on sortét la botèye po bin nos rachandi. Nos-ötes, lès ptits afants, dj' a plins beûre deûs grands vères èt pûs dj' alins dwarmu. Mê s dj'avins dja si bon di pleûr fé come lès grands èt d' dîre sins trop crankiè :

– A vosse santé, lès-omes ! Dèmwîn, si dj' ans fini, dj' achèvrans la botèye !

Malêjis mots

al vole = rapidement / **bignon** = tombereau / **bûre** = beurre / **conrè** = mâté, résigné / **côre** = noisetier / **crankiè** = hésiter / **cromptîre** = pomme de terre / **fon.ne** = fourche / **gnêsse** = genêt / **gripète** = petite côte / **mèchner** = glaner, recueillir après la récolte les pomme de terre restées sur le champ / **moûde** = traire / **oûrlé** = talus / **rachandi** = réchauffé / **râyè** = arracher / **râyèuse** = arracheuse / **rossé** = roux / **rowe** = roue / **sipènè** = élaguer / **sogne** = soin du bétail / **tchâr** = viande / **tchèna** = panier plat / **wârbîre** = ornière.